

Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе

**«Перевод эмфатических конструкций с английского языка на русский на
материале BBC.COM»**

Цылько Наталия Николаевна

Руководитель Дрозд Людмила Николаевна

2014 год

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Цылько Наталия Николаевна

Перевод эмфатических конструкций с английского языка на русский на материале BBC.COM

Количество страниц дипломной работы – 44.

Количество рисунков – 2.

Количество таблиц – 1.

Количество диаграмм – 1.

Количество приложений – 3.

Количество использованных библиографических источников – 33.

Количество использованных лексикографических источников – 8.

Ключевые понятия: эмфаза, эмфатическая конструкция, эмфатические модели, денотативное значение, коннотативное значение, эллиптическая конструкция, уступительная конструкция, инверсия, парцеляция.

Предметом дипломного исследования являются способы и средства передачи эмфазы при переводе с английского языка на русский. Объект - язык английского медийного текста с точки зрения проявления эмотивно-экспрессивной выразительности речи, а так же переводческие приемы, позволяющие их сохранить. Цель работы: изучение особенностей реализации эмфатических конструкций в общественно-политическом тексте, получение достаточно полного представления о способах передачи эмфазы при переводе с английского языка на русский язык. Методами исследования, использованными в работе, являются метод комплексного анализа, а так же сопоставительный и контекстуальный методы.

В работе осуществляется раскрытие и анализ понятия эмфазы, а так же рассматриваются различные виды эмфатических конструкций и способы их реализации в английском языке. Проводится сопоставительный анализ переводов эмфатических конструкций с английского языка на русский, путем лингвистического анализа данных единиц в медийных текстах.

В ходе исследования было выявлено, что большинство статей не представлены на русской версии сайта, а так же в найденных переводах мало тождественных эмотивно-экспрессивных единиц, однако эмфаза передается с помощью лексических средств русского языка, что является более характерным для языка перевода. При исследовании эмфатических конструкций был выявлен тот факт, что наиболее распространенными и яркими способами выражения эмфазы в английском языке являются инверсионные конструкции, а так же различные виды эллиптических конструкций.

РЭФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Цылько Наталля
Пераклад эмфатычных канструкцый з ангельскай мовы на рускую на
матэрыяле BBC.COM

Колькасць старонак дыпломнай работы –44.

Колькасць малюнкаў – 2.

Колькасць табліц – 1.

Колькасць дыяграм – 1.

Колькасць дадаткаў – 3.

Колькасць выкарыстаных бібліяграфічных крыніц –33.

Колькасць выкарыстаных лексікаграфічных крыніц –8.

Ключавыя паняцці:эмфаза, эмфатычная канструкцыя, эмфатычныя мадэлі, дэнатацыйнае значэнне, канатацыйнае значэнне, эліптычная канструкцыя, саступальная канструкцыя, інверсія, парцэляцыя.

Прадметам дыпломнага даследавання з'яўляюцца спосабы і сродкі перадачы эмфазы пры перакладзе з ангельскай мовы на рускую. Аб'ект – мова ангельскага медыйнага тэксту з пункту гледжання праявы эматыўна-экспрэсіўнай выразнасці гаворкі, а гэтак жа перакладніцкія прыёмы, якія дазваляюць іх захаваць. Мэта работы: вывучэнне асаблівасцяў рэалізацыі эмфатычных канструкцый у грамадска-палітычным тэксце, атрымання досыць поўнага ўяўлення аб спосабах перадачы эмфазы пры перакладзе з ангельскай мовы на рускую мову. Метадамі даследавання, выкарыстанымі ў працы, з'яўляюцца метады комплекснага аналізу, а гэтак жа супастаўляльны і кантэкстуальны метады.

У працы ажыццяўляецца раскрыццё і аналіз паняцця эмфазы, а гэтак жа разглядаюцца розныя віды эмфатычных канструкцый і спосабы іх рэалізацыі ў ангельскай мове. Праводзіцца супастаўляльны аналіз перакладаў эмфатычных канструкцый з ангельскай мовы на рускую, шляхам лінгвістычнага аналізу гэтых адзінак у медыйных тэкстах.

Пры даследаванні было выяўлена, што большасць артыкулаў не пададзены на рускай версіі сайта, і ў знойдзеных перакладах мала тоесных эматыўна-экспрэсіўных адзінак, аднак эмфаза перадаецца з дапамогай лексічных сродкаў рускай мовы, што з'яўляецца больш характэрным для мовы перакладу. Пры даследаванні эмфатычных канструкцый быў выяўлены той факт, што найболей пашыранымі і яркімі спосабамі выразу эмфазы ў ангельскай мове з'яўляюцца інверсійныя канструкцыі, а гэтак жа розныя віды эліптычных канструкцый.

ABSTRACT

Tsylko Natallia

Translation of emphatic constructions from English into Russian based on
BBC.COM articles

Number of pages – 44.

Number of figures – 2.

Number of tables – 1.

Number of diagrams – 1.

Number of appendices –3.

Number of used bibliographical sources –33.

Number of used lexicographical sources (dictionaries) –8.

Key words: emphasis, emphatic constructions, emphatic models, denotative meaning, connotative meaning, elliptical construction, concessive construction, inversion, parcellation.

In the focus of this thesis are ways and means of using emphasis in translation from English into Russian. This study is specifically concerned with the emotion-expressive use of the English language in media text, as well as translation techniques that allowing the preservation of this use. The purpose of the research is to study specific realizations of emphatic constructions in the socio-political text, as well as to get a comprehensive idea of methods for rendering emphasis in translation from English into Russian. The methods of research used are the complex analysis, as well as comparative and contextual approaches. This thesis describes and analyzes the concept of emphasis and different types of emphatic constructions as well as methods of their use in the English language. Rendering emphatic constructions from English into Russian in BBC articles forms the framework for our comparative analysis.

During the research it was identified that in the translations found there were few identical emotion-expressive units of source text, but most of them were presented with the help of different lexical emphatic models that are more typical for the Russian language. Our research shows that the most common and noticeable ways of expressing emphasis in the English language are inversion, as well as different types of elliptical constructions.

Student's signature

